

## **LEBENS LAUF**

**Birgit Chengab**



Birgit Chengab  
Glashütter Kirchenweg 29  
D-22851 Norderstedt  
Deutschland  
Tel.: +49 (0)40 / 320 49 949  
E-Mail: mail@chengab-translation.com  
birgit\_chengab@yahoo.de  
Mobil: +49 / (0)172 61 56 813  
Website: chengab-translation.com

## **L E B E N S L A U F**

Geburtsort: Lübeck / Deutschland  
Nationalität: Deutsch

### **Berufliche Laufbahn**

- 1982 - 1994 Arbeit in Paris / Frankreich  
als Sekretärin / Assistentin
- 1982 – 1986: in 2 internationalen Wirtschaftskanzleien
  - 1986 – 1989: Thyssen France (Auftragsabwicklung)
  - 1989 – 1991: Merck Clevenot (Auftragsabwicklung)
  - 1991 – 1994: Techniques Nouvelles Papeterie  
(Auftragsabwicklung, 3-sprachig)
- 1993 - 1994 Nebenberufliche Tätigkeit als Übersetzerin  
(freiberuflich) in Frankreich
- 1995 - 2001 Arbeit als Sekretärin / Assistentin in Frankfurt / Deutschland  
(Compass Group Deutschland, Bereich Catering – 3-sprachig)  
(Assistentin des Director Finance and Administration – Abwicklung  
der Versicherungsfälle, Übersetzung der Versicherungspolicen,  
internationaler Verträge, Gutachten der Wirtschaftsprüfer)  
Nebenberufliche Tätigkeit als Übersetzerin (freiberuflich)
- 2001 - Hauptberufliche Tätigkeit als Übersetzerin  
(freiberuflich) für die Sprachen Deutsch/Französisch/ Deutsch,  
Englisch/Deutsch und Englisch/Französisch

### **Ausbildung:**

- 1980 - 1982 **Sprachen- und Dolmetscherschule des Englischen Instituts,  
Rheinstraße 14, Heidelberg (privates Spracheninstitut)**
- Französisch, Englisch, Wirtschaft -  
Abschluss als staatl. anerkannte Wirtschaftskorrespondentin  
(Französisch, Deutsch)
  - Abschluss als staatl. anerkannte Übersetzerin  
(Französisch, Deutsch)

1977 - 1980

**Dolmetscherinstitut der Ruprecht-Karls-Universität,  
Im Marstall, Heidelberg (Universität Heidelberg)**  
- Englisch, Französisch, Volkswirtschaft -  
Zwischenprüfung als Übersetzerin Englisch / Deutsch

1977

Abitur, Lübeck (Deutschland)

### **Weiterbildung**

Französisch (13 Jahre Arbeit in Frankreich, s. o.)  
Englisch (Certificate of Business English,  
Cambridge Certificate of Advanced English),  
Übersetzerdiplom an der Privatschule FIW / Frankfurt (Englisch)

- Deutsche Rechtssprache für Übersetzer und Dolmetscher (Seminar)
- SDL Trados 2017 (Seminar) – Renate Dockhorn
- Einführung in das englische Gesellschaftsrecht (Seminar) – BDÜ
- Workshop Vertragsübersetzen (Englisch) - BDÜ
- Aufbauworkshop Vertragsübersetzen (Englisch) – BDÜ
- Allgemeine Einführung ins juristische Übersetzen (Webinar) – BDÜ
- Strafprozessrecht für Dolmetscher / Übersetzer (Webinar) - BDÜ
- Französisches Recht lernen, erleben, verstehen (Seminar) – BDÜ
- Patentübersetzen (Seminar) – BDÜ
- Technische Redaktion (Seminar) – Sommerschule Germersheim
- Aus Fehlern lernen: Schwierigkeiten, Fallstricke und  
Herausforderungen der Bewältigung juristischer Unterlagen  
(Englisch – Deutsch – Englisch) – BDÜ

**Zulassung als allgemein ermächtigte Übersetzerin für Französisch**  
**Zulassung als allgemein ermächtigte Übersetzerin für Englisch**

### **Software**

Word, Excel, Powerpoint (unter Windows / PC), SDL Trados 2019

### **Fachgebiete**

Verträge, Patente, Urteile, Vorladungen, Schriftsätze, Strafbefehle  
Rechtshilfeersuchen, Wirtschaft & Handel, Wirtschaftsprüferberichte,  
Maschinenbau, Urkunden, Catering, Handbücher, Abfallwirtschaft